

NÚMERO DE INSCRIÇÃO: _____

EXAME DE PROFICIÊNCIA 2026/1
LÍNGUA INGLESA

1 - INFORMAÇÕES:

O exame tem duração de duas horas e trinta minutos e se estrutura em três partes: questões discursivas, tradução de grupos nominais e/ou verbais e tradução de um parágrafo.

Dicionários eletrônicos não são permitidos. Os dicionários impressos não podem ser emprestados, nem durante e nem depois da prova.

As respostas devem ser escritas com caneta azul ou preta.

2. CRITÉRIOS DE CORREÇÃO:

- 1) Este exame será avaliado por uma banca composta por professores do PPGL que determinará se seu conceito final é **SUFICIENTE** (i.e., mínimo de 70 pontos).
- 2) O valor de cada questão está identificado ao lado de seu número identificador, entre parênteses.
- 3) As respostas das questões devem ser redigidas em português, com letra legível e devem estar coerentes com os quesitos solicitados nos enunciados.
- 4) A interpretação dos enunciados das questões é parte integrante do exame.

Leia o seguinte texto, adaptado de um artigo científico publicado em 2024. Após a leitura, responda as questões.

Plagiarism: History, Culture, and Prevention

Laura Egan

University of North Dakota, laura.egan@und.edu

Abstract

This entry covers the origins of the word plagiarism, how it differentiates from common knowledge and copyright, and defines different types of plagiarism. It addresses how perceptions of plagiarism have changed over time, variations in how different cultures view plagiarism, and how technological advances have led to increases in plagiarism. One section focuses on plagiarism and academic integrity, providing examples of incidents and their consequences, as well as non-academic examples. Later sections identify how training and skillsets can reduce plagiarism, as well as providing a

detailed list of plagiarism detection tools. Finally, the entry addresses plagiarism issues related to using artificial intelligence Large Language Models (LLMs), such as ChatGPT.

Introduction

Plagiarism relates closely to concepts of ownership, reputation, and responsibility. Cultural views on those concepts result in variations in the importance placed on identifying and prosecuting plagiarism. While most often discussed in the context of the written word, plagiarism relates to one's ideas and however those ideas may be communicated, whether through the spoken or written word, or through artistic means. Academic environments place greater emphasis on the negative reputational aspects of plagiarism, using academic integrity policies to help enforce that view, particularly as plagiarism can affect the reputation of the academic institution, journal publications, and scholarly fields. Advances in technology have created more opportunities for people to plagiarize as well as new tools for its detection. Large language models (LLMs) such as ChatGPT have resulted in concerns and philosophical discussions around their role in plagiarism

Plagiarism in Society

Cultural Differences

Oxico's Live Plagiarism Map provides a useful tool for demonstrating differences in the prevalence of plagiarism by country. The map was originally developed by Oxford based on an analysis of over five million research papers in more than 130 languages and is updated by user submissions and web crawlers.

Research on cultural differences in relation to plagiarism has correlated a higher prevalence of plagiarism in cultures with more societal corruption and leniency towards cheating (Baždarić et al., 2012; Ison, 2018). Others have found differences between cultures with a communal versus private property emphasis, collectivist cultures that value imitating authorities versus individualistic cultures, and cultures that value memorization over originality (Sowden, 2005; Pennycook, 1996; Bamford and Sergiou, 2005). Many of these studies focus on academic misconduct and use some form of Hofstede's (1980) seminal work on cultural differences across countries, which focuses on four dimensions (individualism, power distance, masculinity, uncertainty avoidance) and has been added to in his later work and by others. For example, Mahmud, Bretag, and Foltýnek (2019) found that high individualism and low power distance related positively to plagiarism policies.

While cultural differences can be less of a concern within one's own country, they are a greater concern for students studying in another country, people publishing in international journals, or countries seeking to establish their research reputation on a global scale. Thus, more recent research and plagiarism reduction efforts have sought to mitigate gaps in cultural understanding through plagiarism training and awareness of plagiarism policies, as discussed in the "Techniques for Reducing Plagiarism" section.

Increase in Plagiarism Over Time

As the invention of the printing press initially led to the development of the concept of plagiarism, more recent technological changes have created new opportunities for "intellectual theft." The rise of the internet in the 1990s for example led to an exponential increase in plagiarism, as people were more easily able to copy and paste portions of other's work or pay others to do their work and pass it off as their own.

Online courses also created more opportunities for plagiarism, particularly when many courses moved online during the global pandemic in 2020. One producer of plagiarism detection software found

instances of plagiarism in nearly 50% of academic submissions during this period (Belkin, 2023). Instructors reported an increase in plagiarism and shared concerns about homework tools such as Chegg.

More recent concerns have surrounded artificial intelligence tools such as ChatGPT, reviving discussions around plagiarism in a variety of contexts and how to deal with it.

Academia and Academic Integrity

Scholars and Plagiarism

The role of plagiarism in academia correlates more closely with the ability to profit from one's work reputationally. Faculty members may obtain promotion and tenure, grants, invitations to edit journals or other publications, job offers, and recognition from academic societies based on the reputation of their published work. If that work was not actually produced by them, portions stolen from others, or the results doctored in some way, scholars suffer reputational harm that may lead to them being fired and their work discredited.

For example, researchers were fired after the *Bali Medical Journal* determined their data had been copied from another article (Shah et al., 2021). In Turkey, physicists from four different universities were accused of plagiarism, affecting nearly 70 papers, leading to article retractions and reputational harm for those involved (Brumfiel, 2007).

At a broader level, publishers and even nations have taken steps to prevent plagiarism in order to avoid or address reputational harm. Journals with greater prestige garner additional subscriptions and therefore profits. Likewise they attract more article submissions and can therefore be more selective about which articles they publish and choose ones that may increase their citations, reinforcing their importance in the field. Issues related to scholarly integrity and plagiarism can lead to retractions and reputational harm and thus the journal profitability and number of article submissions it receives. Thus, many publishers use plagiarism detection software as part of the submission process. After a plagiarism scandal in Nigeria, the Nigerian Young Academy began an effort to educate academics about plagiarism and increase enforcement of it (Nordling 2018). The Indian government likewise took steps to provide universities with plagiarism detection software due to concerns about the international credibility of India's research (Ison, 2018).

Plagiarism also hurts the reputation of institutions and academic programs. Romania's university research system lost credibility following a plagiarism scandal involving Romanian scientists and government officials (Abbott, 2012). They established an independent review panel to reestablish trust in the university system (Abbott, 2012). Edward Waters College lost its accreditation following a plagiarism scandal (Black Issues in Higher Education, 2004).

Students and Plagiarism

Research on students and plagiarism focuses on lack of understanding of plagiarism and its consequences, motivations for cheating behaviors, cultural and individual trait differences, prevalence by student majors and level of education, and how to prevent it (du Rocher, 2020). Pressures may include a desire to get a good grade, a lack of time, or high admission standards for a degree program (du Rocher, 2020). Some studies have focused on differences by discipline and highlighted cases such as 30 engineering student dissertations at Ohio University being identified for plagiarism (Nester, 2006). Park (2003) cites a study by Meade (1992) finding that business students had the highest rate of cheating, followed by engineering, science, and the humanities. Other examples of consequences for student plagiarism include impacts on sports participation, such as the

University of Tennessee basketball point guard not being allowed to continue at UT due to plagiarism, resulting in him transferring for his senior season (Quinn, 2013).

Artificial Intelligence and Plagiarism

ChatGPT, released to the public November 2022, had over a million users less than a month later and a hundred million by midFebruary 2023, prompting new questions about the role of artificial intelligence and plagiarism (Korn and Kelly 2023; Schneider 2023). As assistant professor of philosophy Darren Hicks put it, “It’s really a new form of an old problem where students would pay somebody or get somebody to write their paper for them” (Korn and Kelly, 2023). While ChatGPT was not the first AI text generator, it was the first freely available to the public. Google Bard, Microsoft Bing’s chatbot, Meta’s LLaMA, Open AI’s GPT-3, Jasper AI, and Copy AI are other AI content writing tools. Proponents see them as tools in the research process, similar to bouncing ideas off a colleague to help generate new insights (see Carino 2023). Such uses have prompted questions about whether to list AI Large Language Models (LLMs) as a coauthor or how to cite them. Early responses to such questions include not listing an AI LLM as an author since artificial intelligence cannot take responsibility, including their use in the methodology section, citing LLMs similar to citing personal communications, and downloading a transcript of one’s chat and citing the LLM as the source (see APA and IEEE responses).

Some educators are using the tool to help students generate ideas for papers or to help them improve their own writing by comparing their responses to the responses of the chatbot. Opponents note how easily the tool could become a vehicle for plagiarism, like paying someone to write a paper for them. Thus, other educators have responded by banning such tools, others by changing their testing parameters back to closed book exams, and others by updating their writing assignments to require the use of sources produced post 2021 (excluding the content ChatGPT was trained on) and requiring students to submit their work throughout the writing process (Kelly, 2023).

Plagiarism Detection Tools for AI-Generated Text

The creators of ChatGPT also developed an AI text classifier tool to help detect AI LLM-created plagiarism, although its initial launch found it incorrectly identified AI-written text 5% of the time (Kelly, 2023). Turnitin and Copyleaks have likewise added AI-written text detection to their plagiarism detection tools. Even the free version of Copyleaks includes this capability, with the option to turn it off, unlike Turnitin, which has drawn some criticism (Kelly, 2023). GPTZero is another app that seeks to identify whether text was written by an AI tool (Bowman, 2023).

Problems with AI-Generated Text

Another challenge with AI chatbots is that they are large language models (LLMs). The AI trained on large quantities of information but uses its training to generate a written response based on what something should be written like. The AI language tools so far do not understand the difference between fact and fiction or truth and falsehoods. Thus, the AI may create a 500-word essay with quotes and citations – but not cite what it should and make up some of the facts and citations. As ChatGPT put it, “As an AI language model, I derived the answer [...] using my built-in knowledge and reasoning capabilities.”

Since LLMs do not understand how to avoid plagiarism, one must factcheck their responses, use a plagiarism tool to find sources it may have used to cite, or/and use it to summarize articles one has found to avoid stealing another’s ideas without giving credit. If one uses them to help improve one’s own writing, one should still write the final draft to avoid plagiarism.

Future Trends

Conclusion

Artificial intelligence has become more prevalent in society, resulting in questions about the ethics of its use. Likely it will be a tool used in different aspects of one's work, but currently requires careful application due to its pitfalls and the importance of being responsible for one's own work.

Questão 1 (15 pontos). Na seção "Scholars and Plagiarism", o texto demonstra que as consequências do plágio vão muito além da punição individual do pesquisador. Identifique os exemplos específicos citados pela autora sobre os impactos do plágio em nível institucional e nacional (mencionando os casos da Nigéria, Índia, Romênia ou instituições específicas).

[illegible]

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

[illegible]

Questão 4 (15 pontos). Diante do uso de ferramentas de IA na redação acadêmica, surgiram dilemas sobre direitos autorais e atribuição. Com base no texto, por que os Grandes Modelos de Linguagem (LLMs) não podem ser listados como coautores de um trabalho científico? Quais são as alternativas de citação e registro de uso recomendadas atualmente por diretrizes como as da APA e do IEEE, conforme mencionado pela autora?

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Questão 5. (10 pontos) Traduza os grupos nominais e verbais sublinhados dos excertos do texto a seguir. Registre a tradução na linha abaixo de cada grupo.

a) Other educators have responded by banning such tools, others by changing their testing parameters back to closed book exams, and others by updating their writing assignments to require the use of sources produced post 2021 and requiring students to submit their work throughout the writing process.

b) The AI trained on large quantities of information but uses its training to generate a written response based on what something should be written like.

c) The AI language tools so far do not understand the difference between fact and fiction or truth and falsehoods.

d) As technologies continue to evolve that enable plagiarism, tools created to detect such abuses will likewise follow.

Questão 6. (30 pontos) Elabore uma tradução da seguinte passagem do texto.

As technologies continue to evolve that enable plagiarism, tools created to detect such abuses will likewise follow. The globalized nature of research and scholarship and competition for prestige amongst nations, institutions, and scholars will likewise facilitate growth in checks and balances at various levels to ensure the integrity of research. As developing nations such as Nigeria have found, deterring plagiarism is also an investment in their national research reputation.

NÚMERO DE INSCRIÇÃO: _____

EXAMDE DE PROFICIÊNCIA 2026/1

LÍNGUA ESPANHOLA

INSTRUÇÕES:

1. A prova se estrutura em três partes:

- questões discursivas;
- tradução de grupos nominais;
- tradução de um parágrafo;

2. Recomendações:

- os dicionários não devem ser emprestados, nem durante e nem depois da prova;
- as respostas devem ser escritas com caneta, em folha anexa;
- a escrita das questões deve ser clara, coerente com o solicitado e legível.

3. Critérios de correção:

(a) Este exame será avaliado por uma banca composta por professores do Programa de Pós-Graduação em Letras – PPGL que determinará se seu conceito final é **SUFICIENTE** (i.e., mínimo de 70% de acertos), de acordo com o peso de cada parte do exame, informado no início de cada seção, entre parênteses.

(b) As respostas das questões devem ser redigidas em português e as respostas das questões discursivas devem ser redigidas em folhas a parte.

(c) A interpretação dos enunciados das questões é parte integrante do exame.

Muere a los 87 años el historiador Carlo Ginzburg, maestro de la 'microhistoria'

Sergio C. Fanjul
Madrid - 17_JUN_2026 - 11:47_CEST

El historiador Carlo Ginzburg ha muerto a los 87 años, según publican los grandes medios italianos. Nacido en Turín, hijo de la escritora Natalia Ginzburg y del intelectual Leone Ginzburg, fue un maestro del arte de la “microhistoria”, centrada en la vida cotidiana y la cultura popular de otras épocas, como mostró en su gran obra *El queso y los gusanos*. Nacido en Turín en 1939, era profesor emérito de la Scuola Normale Superiore de Pisa, donde había estudiado. En su carrera docente, impartió clases en la Universidad de Bolonia, pero también en grandes universidades estadounidenses como Harvard,

Yale, Princeton y UCLA. Se consideraba una persona con orígenes privilegiados: “Mi privilegio no fue solo criarme rodeado de libros, también lo fue tener modelos”, decía.

“Yo no hago historia para mis colegas, sino para la otra gente”, decía Ginzburg a este diario en 1981, cuando viajó a España para presentar *El queso y los gusanos*, publicado en 1976 (en España se encuentra en la editorial Península). Su gran obra, la que le dio fama, se caracterizaba por contar la peripecia de un molinero del s. XVI afincado en el norte de Italia, llamado Domenico Scandella, al que la Inquisición acusa de herejía.

Es una ocasión para presentar al mundo la cosmovisión de este hombre olvidado: según su creencia, el mundo se había originado en un caos del que surgió “una masa, como se hace el queso con la leche, y en él se formaron gusanos, y éstos fueron los ángeles”. El mundo, de alguna manera, había nacido de la putrefacción, y trataba de convencer de ello a sus vecinos.

En el libro se relata la obcecada defensa que hace Menocchio —así llamaban al molinero— de sus ideas frente a los inquisidores. Más allá de lo que se cuenta, lo importante es que Ginzburg se centró en la historia de un personaje desconocido, de la cultura popular, lejos de los hombres del poder, las batallas grandiosas o declaraciones de independencia. Por eso se le consideró el maestro de la “microhistoria”: a partir de un caso minúsculo, reconstruir estructuras culturales amplias. Apostar por lo singular antes que por las grandes narrativas abstractas. El procesado Menocchio, por cierto, fue declarado culpable y condenado a morir en la hoguera.

El caso de Menocchio lo había descubierto Ginzburg revisando archivos para el que fue su primer libro, *Los benandanti*, aparecido en 1966, sobre brujería y cultos agrarios en los siglos XVI y XVII. Su trabajo se ha situado en la línea de la escuela de los *Annales* (la corriente de Marc Bloch, Lucien Febvre, Fernand Braudel o Jacques Le Goff) y suscitó en Italia fuertes polémicas —hubo quien consideró que se dedicaba a casos excepcionales y anecdóticos— en las que fue defendido, por ejemplo, por intelectuales como Italo Calvino o Toni Negri. Y no solo se ocupó de la gente común, sino de los marginados, las brujas, las perseguidas, en lo que constituye una reflexión sobre las formas en que se ejerce el poder y el control social. Y eso está relacionado con la propia experiencia familiar durante el fascismo.

UN POCO MÁS DEL MENOCCHIO

Su nombre era Domenico Scandella, y le llamaban Menocchio. Nació en 1532 (en su primer proceso declaró tener cincuenta y dos años) en Montereale, un pueblecito entre las colinas del Friuli, a veinticinco kilómetros al norte de Pordenone, desde el que se divisan los Alpes del Véneto. Siempre vivió allí, salvo durante dos años de destierro (1564-1565), por motivo de una riña, durante los que residió en otro pueblo cercano —Arba— y en una localidad de la comarca de Carniola que no conocemos. Estaba casado y era padre de siete hijos; otros cuatro murieron. Al canónigo Giambattista Maro, vicario general del inquisidor de Aquileia y Concordia, le declaró que sus actividades eran de

«molendero, carpintero, serrar, hacer muros y otras cosas». Pero fundamentalmente trabajaba como molinero y vestía las prendas tradicionales del oficio: bata, capa y gorro de lana blanca. Así compareció en el proceso, vestido de blanco.

Dos años más tarde diría a sus inquisidores que era «pobrísimos»: «Sólo tengo dos molinos en alquiler y dos campos como aparceros, con ello he sustentado y sustento a mi pobre familia». Pero desde luego exageraba. Aunque buena parte de las cosechas sirviera para pagar y tuviera que satisfacer el impuesto del canon sobre los terrenos y el alquiler de los dos molinos (probablemente en especies), debía quedarle suficiente para vivir y hasta salir de apuros en las malas temporadas. Sabemos que, cuando estuvo desterrado en Arba, alquiló enseguida otro molino. Su hija Giovanna, al casarse (casi un mes después de la muerte de Menocchio), aportó una dote equivalente a 256 liras y nueve sueldos. No era gran cosa, pero tampoco una miseria en comparación con lo habitual en la región por aquellos tiempos.

A grandes rasgos, no parece que la situación de Menocchio, en el microcosmos social de Montebelluno, fue- se de las peores. En 1581 había sido alcalde de su municipio y de las «villas» circundantes (Gaio, Grizzo, San Leonardo, San Martino), así como, en fecha no precisada, «camarero», es decir administrador, de la parroquia de Montebelluno. No sabemos si allí, como en otras localidades de Friuli, el antiguo sistema de cargos rotativos había sido reemplazado por el sistema electivo. Si así era, el hecho de saber «leer, escribir y cuentas» debió de jugar en favor de Menocchio. Desde luego los camareros solían elegirse entre personas que habían ido a una escuela pública elemental, en donde aprendían incluso algo de latín. Existían escuelas de este tipo en Aviano y Pordenone; sin duda Menocchio asistió a una de ellas.

El 28 de septiembre de 1583 Menocchio fue denunciado al santo oficio.¹⁷ La acusación era haber pronunciado palabras «heréticas e impías» sobre Cristo. No se trataba de una blasfemia ocasional: Menocchio había intentado expresamente difundir sus opiniones, argumentándolas («praedicare et dogmatizare non erubescit»). Con ello su situación era grave.

Estos intentos de proselitismo quedaron claramente confirmados en la encuesta informativa que un mes más Menocchio tarde se iniciaría en Portogruaro, y proseguiría en Concordia y en el propio Montebelluno. «Siempre está llevando la contraria en cosas de la fe, por discutir, y también con el párroco», declaró Francesco Fassetta al vicario general. Otro testigo, Domenico Melchiori, manifestó: «suele discutir con unos y con otros, y como quería discutir conmigo yo le dije: “Yo soy zapatero y tú molinero, y tú no eres docto, ¿a qué disputar sobre esto?”». Las cosas de la fe son graves y difíciles, lejos del alcance de molineros y zapateros: para discutir es necesaria la doctrina, y los depositarios de ella son antes que nada los clérigos. Pero Menocchio afirmaba no creer que el Espíritu Santo gobernase la Iglesia, y añadía: «los prelados nos tienen dominados y que no nos resistamos, pero ellos se lo pasan bien»; en cuanto a él: «conocía mejor a Dios que ellos». Y cuando el párroco del pueblo le condujo a Concordia, ante el vicario general, para que aclarara sus ideas, le reconvino diciéndole «Estos caprichos tuyos son herejías», Menocchio le prometió no enzarzarse más en discusiones, pero volvió enseguida a las andadas. En la plaza, en la hostería, en el camino de Grizzo o de Daviano, de regreso

de la montaña: «suele con todo el que habla —disse Giuliano Stefano— salir con razonamientos sobre las cosas de dios, y siempre meter algo de herejía: así porfía y grita para mantener su opinión» [...]

Es fácil explicar tal hostilidad del clero local. Como hemos visto, Menocchio no reconocía a las jerarquías eclesiásticas ninguna autoridad especial en cuestiones de fe. «¡los papas, los preladados, los curas!, decía con desprecio que no creía en ellos», alegó Domenico Melchiori. A fuerza de discutir y polemizar por calles y hosterías, Menocchio debía de haber casi llegado a impugnar la autoridad del párroco. Pero ¿qué es lo que decía Menocchio? Para empezar, no sólo blasfemaba «desmesuradamente», sino que sostenía que blasfemar no era pecado (según el queso y los gusanos otro testigo, no era pecado blasfemar de los santos, pero sí de dios) y añadía sarcástico: «cada uno hace su oficio, unos aran, otros vendimian, y yo hago el oficio de blasfemar». Además hacía extrañas afirmaciones, que sus paisanos refieren más o menos fragmentariamente y de forma inconexa al vicario general.

Fragmento de El queso y los gusanos, https://proassetspdicom.cdnstatics2.com/usuaris/libros_contenido/arxiu/32/31467_El_queso_y_los_gusanos.pdf, acceso em 19 de jun.

VOLVIENDO AL TEXTO DE SERGIO C. FANJUL

“Creo”, dijo Ginzburg a un periódico, “que el terreno en el que se mueve, el de las sombras de lo más escondido por la historia, el de las culturas orales y los ritos agrarios, el de los silencios de Menocchio o la tergiversación que hace de sus lecturas, la reconstrucción misma de su biblioteca, es, por definición el terreno propio del historiador”.

“Seguramente Ginzburg sea uno de los historiadores más influyentes de los últimos años”, dice el historiador español Gutmaro Gómez Bravo, que destaca su forma de defender la historia justo en el momento de auge de las teorías del final de la historia. “Y devolvió la teoría narrativa y la capacidad de contar historias, justamente en la época del final del relato y la posmodernidad, en la que seguimos”, añade el historiador.

“Ginzburg quiso dar el papel protagonista a la gente común, a la historia local, de los pueblos, alejada de los focos y el poder. Una historia que ya habían hecho en los años 60 los geógrafos y de la que, en cierta medida, seguimos dependiendo. Una historia, también, alejada del relato político del presente”, dice Gómez Bravo.

Además de *El queso y los gusanos*, otros de sus libros publicados en español son *Ojazos de madera. Nueve reflexiones sobre la distancia* (Península), *Una historia sin final* (Ampersand), *Mitos emblemas e indicios* (Gedisa), o el citado *Los benandanti. Brujería y cultos agrarios entre los siglos XVI y XVII* (Universidad de Guadalajara, México).

Carlo Ginzburg nació en Turín en 1939, cuando su padre, Leo Ginzburg, militante judío antifascista, llegó de Odesa — acabaría fundando, con Giulio Einaudi, que tenía 21 años, la editorial Einaudi—. Después de ser exiliados por el régimen de Mussolini en los Abruzzos, su padre regresó a Roma y fue detenido por la Gestapo, torturado por el régimen fascista y muerto en prisión en 1944.

Carlo Ginzburg fue criado por su madre, la escritora Natalia Ginzburg, mientras ella desarrollaba su trabajo en el mundo editorial y su carrera literaria, también bajo la influencia de su abuelo materno, Giuseppe Levi, un biólogo famoso, tres de cuyos alumnos consiguieron el Premio Nobel. “Mi madre, mi padre, mi abuelo, todos han sido figuras importantes para mí. En la educación es fundamental lo que no se dice. Lo que no se puede traducir a palabras. Lo que se transmite sin palabras, pero es decisivo, modela la vida y construye la relación con la verdad”, dijo el historiador.

La historia grande, la historia con mayúsculas, es cosa de los poderosos. “Poder dejar huella ha sido un privilegio social. Evidentemente, en el reparto de datos entre hombres y mujeres los hombres han dejado más huella”, decía el historiador a este diario en otra entrevista con El País Semanal, en 2023. “Los desclasados tienen historia, pero los testimonios, las huellas que han dejado, han sido consideradas, y filtradas, desde la clase alta porque los campesinos no sabían escribir. A los pobres se los estudiaba como estadística. Yo quise demostrar que se los podía estudiar en profundidad”, decía.

Marc Bloch, fundador de la historia de las mentalidades y de los *Annales*, resistente asesinado por los nazis como Leone Ginzburg, entra el martes en el Panteón, máximo honor civil en Francia. Carlo lo consideraba su maestro, pero no ha llegado a verlo.

“Se alejó de las formas de producción académica, quiso hacer una historia que entendiera todo el mundo. Creo que centrar la historia en el gente común y dirigirla a un público amplio ha sido el mejor legado de Carlo Ginzburg”, concluye Gutmaro Gómez Bravo.

Texto adaptado: <https://elpais.com/cultura/2026-06-17/muere-a-los-87-anos-el-historiador-carlo-ginzburg-maestro-de-la-microhistoria.html>, acceso em 17 de jun. de 2026.

I - Questões discursivas. Leia o texto base e resposta às questões a seguir: (Peso: 35 pontos – 0,5 cada questão)

1. Quem foi Carlo Ginzburg? Destaque suas contribuições sociais e científicas, especialmente no campo da História.

-
-
2. Segundo Sergio C. Fanjul, Carlo Ginzburg foi “um mestre na arte da micro história”.
Explicite qual o foco da micro-historia.

-
-
-
-
-
-
-
-
3. Por que, de acordo com o historiador espanhol Gutmaro Gómez Bravo Ginzburg é um
dos historiadores mais influentes dos últimos anos?

-
-
-
-
-
-
-
-
4. Por quais razões Ginzburg se considerava privilegiado?

-
-
-
-
-
-
-
-
5. Em que linha da história Ginzburg atuou e como essa atuação repercutiu na Itália?

-
-
6. O autor de **El guejo e los gusanos** acha fácil explicar a hostilidade do clero local a Menocchio? Explique a partir do fragmento da obra.

7. Resuma em poucas palavras o objetivo de Ginzburg como historiador, destacando as razões pelas quais foi admirado por historiadores do seu tempo.

II – Traduza os grupos nominais negritados, considerando o sentido que eles possuem no texto em tela. (Peso 25 pontos, 0,25 para cada grupo nominal)

1. “. En su carrera docente, **impartió clases** en la Universidad de Bolonia,”.
2. “Es una ocasión para presentar al mundo la cosmovisión de este **hombre olvidado [...]**”.
3. “Ginzburg se centró en la historia de un personaje desconocido, de la cultura popular, **lejos de los hombres del poder [...]**”.
4. “El procesado Menocchio, por cierto, fue declarado culpable y condenado **a morir en la hoguera**”

5. “[...] en la época del final del relato y la posmodernidad, en la que seguimos”, **añade el historiador.**”
-
6. “[...] en lo que constituye una reflexión sobre las formas **en que se ejerce el poder y el control social**”
-
7. “En el libro se relata la obcecada defensa que hace Menocchio — así llamaban al molinero— de sus ideas **frente a los inquisidores** [...].”
-
8. Los desclasados tienen historia, pero los testimonios, **las huellas que han dejado**, han sido consideradas, y filtradas, desde la clase alta porque los campesinos no sabían escribir.
-
9. Además **de *El queso y los gusanos***, otros de sus libros publicados en español son *Ojazos de madera*.
-
10. Su padre regresó a Roma y **fue detenido** por la Gestapo, torturado por el régimen fascista y muerto en prisión en 1944.
-

III – Traduza o parágrafo abaixo, retirado do texto. (Peso: 40 pontos)

Es una ocasión para presentar al mundo la cosmovisión de este hombre olvidado: según su creencia, el mundo se había originado en un caos del que surgió “una masa, como se hace el queso con la leche, y en él se formaron gusanos, y éstos fueron los ángeles”. El mundo, de alguna manera, había nacido de la putrefacción, y trataba de convencer de ello a sus vecinos.

Abrazos y buena suerte!

NÚMERO DE INSCRIÇÃO: _____

**EXAMEME DE PROFICIÊNCIA 2026/1
LÍNGUA FRANCESA**

1 - INSTRUÇÕES:

O exame tem duração de duas horas e trinta minutos.

O exame se estrutura em três partes: questões discursivas, tradução de grupos nominais e/ou verbais e tradução de um parágrafo.

Dicionários eletrônicos não são permitidos.

Os dicionários impressos não podem ser emprestados, nem durante e nem depois da prova.

As respostas devem ser escritas com caneta azul ou preta.

2. CRITÉRIOS DE CORREÇÃO:

- 1) Este exame será avaliado por uma banca composta por professores do PPGL que determinará se seu conceito final é SUFICIENTE (i.e., mínimo de 70 pontos).
- 2) O valor de cada questão está identificado ao lado de seu número identificador, entre parênteses.
- 3) As respostas das questões devem ser redigidas em português, com letra legível e devem estar coerentes com os quesitos solicitados nos enunciados.
- 4) A interpretação dos enunciados das questões é parte integrante do exame.

Leia o seguinte texto, um ensaio científico publicado em 2024. Após a leitura, responda as questões.

Le récit, outil de travail pour les enseignants

Tout ce qui est vécu, ressenti, projeté, pensé, demeure d'une façon approximative et imparfaite, exprimable en paroles. Le récit constitue une mise en œuvre de paroles des plus anciennes. De tout temps, l'homme a utilisé le récit pour communiquer ses expériences des plus simples aux plus élaborées. Toute parole qui raconte verbalement un acte est un récit en miniature. En tant que moyen de transmission de connaissances simples, le récit est utilisé par chaque être humain qui en fait l'expérience quotidiennement. En tant que moyen de transmission de connaissances symboliques, le récit est la forme la plus commune sous laquelle prennent existence les contes, les mythes et les légendes; bien que souvent écrite, ce modèle de récit est d'origine orale. Mais une autre forme de transmission d'expérience existe à travers l'écriture, sous l'aspect de romans, nouvelles, faits divers et récits de vie. Si l'émission des expériences immédiates peut être appelée transmission de connaissances simples, si les mythes, les contes et les légendes incarnent une transmission de connaissance symbolique, les romans, les nouvelles et les récits représentent un moyen de transmission de connaissance élaborée, puisque la parole en tant que matière brute est obligée de passer par le filtre de l'écriture.

Le récit est omniprésent dans la vie des enseignants comme moyen de communication et de transmission de connaissances simples. Pourquoi ne constituerait-il pas un outil de travail en tant que moyen de transmission de connaissances élaborées? C'est à cette question que je tenterai de répondre à travers cet article.

L'auteur

En tant qu'outil, tout récit est composé de deux pôles: celui qui écrit, et celui qui reçoit. L'auteur du récit, afin de décrire son expérience est contraint de prendre de la distance avec ses propres actes. Si durant l'action, la pensée est située à l'arrière plan, dans le processus de l'écriture c'est la réflexion qui guide. « Ecrire, c'est mettre en ordre ses obsessions »¹, note Kafka. Et cette mise en ordre par écrit contribue à une mise en ordre dans la représentation mentale de l'événement vécu. « Ce qui était informe a pris forme, ce qui était sans ordre temporel s'est structuré entre un avant et un après »². L'événement n'est qu'un bout du chemin de la vie du professionnel qui porte avec lui son passé ainsi que l'esquisse de son avenir. Dans le mouvement de la mise en ordre d'un seul événement, gît l'espace de toute une existence. Avec son être entier, l'auteur du récit analyse ce qui s'est passé, cherche les motifs qui l'ont poussé à se comporter d'une façon ou d'une autre. Cette démarche joue un rôle déterminant dans l'approfondissement de la connaissance de soi. Le texte apporte à l'auteur d'importants renseignements sur lui-même. « On pense à partir de ce qu'on écrit et pas le contraire »³ dit Louis Aragon.

Dans l'action, l'évidence a peut-être une seule direction, alors que durant la réflexion plusieurs points de vue surgissent à propos de l'action. Ecrire, c'est une tentative de mettre à nu ce qui s'est passé, et donc forcément, une partie de soi-même. En écrivant son histoire sous forme de récit, l'enseignant apprend sur lui-même, apprend de lui-même, et par lui-même. « Connais-toi toi-même, c'est là toute la science »⁴ note Nietzsche dans *Aurore*, alors que dans *Humain, trop humain*, il compare ceux qui refusent de se connaître à des voleurs : « Ceux qui se cachent à eux-mêmes une part d'eux-mêmes et ceux qui se cachent tout entier, se ressemblent en cela qu'ils commettent un vol au trésor de la connaissance »⁵.

¹ Kafka, (F.), *Conversation avec l'homme en prière*, Paris, Gallimard, 1980, p. 16.

² Cifali, (M.), « L'écriture du quotidien », *Cahiers pédagogiques*, mars 1995.

³ Aragon, (L.), *Je n'ai jamais appris à écrire ou les incipits*, Genève, A. Skira, 1969, p. 118.

⁴ Nietzsche, (F.), *Aurore*, Œuvres, I, Robert Laffont, Paris, 1993, p. 999.

⁵ Nietzsche, (F.), *Humain, trop humain*, Œuvres, I, Robert Laffont, Paris, 1993, p. 721.

Que serait un enseignant qui au lieu de répandre la connaissance la nie? Le récit lui donne une clé pour accéder à la connaissance de soi, pour visiter ses profondeurs et retourner avec des trésors inconnus. En se rendant compte de sa complexité à travers cette fouille dans les abysses, il comprend mieux la complexité de l'autre. Afin de relater le plus vivement l'histoire, il est contraint de regarder aussi autour de lui, en face de lui: l'autre.

Et étrangement, cet autre n'est plus tout à fait celui qu'il était durant l'action, il devient un personnage à construire dans toute sa complexité – il ne demeure plus un être tout en noir ou tout en blanc, comme nous avons l'habitude de le concevoir durant l'action; il peut avoir des circonstances atténuantes, des défauts et des faiblesses humaines impensables au moment de l'événement. L'écriture a donc la potentialité de dédramatiser l'événement, de le relativiser et par ricochet, de rendre l'enseignant plus tolérant. Et si cela ne se produit pas durant l'écriture, il n'y a pas de doute que cela se produira après. Car une des valeurs les plus précieuses de l'écriture est son possible effet transformateur. Ce qui est mis sur le papier, cesse d'être nocif pour l'âme. Le venin qui la ronge est incomparable à toutes les infamies sur la page blanche. Alors que beaucoup de venin jamais évacué finit par aigri un humain. L'écriture des récits est un outil indispensable à tous ceux dont la matière de travail est constituée d'êtres humains, principalement aux enseignants, car ils travaillent surtout avec des êtres qui sont en train de le devenir. Tenter de se comprendre et de comprendre l'autre doit être une tâche d'une importance capitale pour tout enseignant qui ouvre la porte d'une classe et autorise l'acquisition du savoir.

La mise en écriture constitue également un travail intellectuel des plus intenses. D'abord, écrire suppose un choix: il est impossible de tout peindre d'après nature. Pour rendre son monde communicable, l'auteur est forcé de se concentrer sur le principal. Mais choisir les éléments indispensables afin de raconter le plus objectivement une histoire, oblige à enfanter de nouvelles lumières pour éclairer les faits anciens. Tout récit, avant d'être une description est une création. Avant d'être un témoignage, il est une invention. Traduire en paroles ce qui s'est passé en regards, en sentiments, en odeurs, et dans le non dit est un travail intellectuel, plus difficile parfois que le travail qui consiste à commenter les mots par des mots. Ce travail peut se révéler essentiel pour ceux dont la première responsabilité est d'inspirer les autres à travailler intellectuellement.

L'écriture des récits demande un engagement intégral de la part de l'enseignant: il met en action son esprit, son intelligence et son ressenti. L'enseignant est obligé d'œuvrer en tant que personne entière, en prenant en compte ses sentiments. Aucun ne peut écrire dans l'indifférence: le récit, « espace théorique des pratiques »⁶ constitue un travail intellectuel dans lequel la réflexion cérébrale est inséparable de l'émotivité. Et ce travail-là restera par définition inachevé, car la matière première, l'âme humaine, nous restera à jamais énigmatique et inexplicable.

A travers l'écriture de son expérience, l'enseignant ouvre un passage insolite pour s'approcher de l'énigme humaine. Sans l'ombre d'un doute, chaque expérience de vie est unique, et différente. Par le récit l'enseignant rencontre toujours un singulier qui ne se soumet pas seulement à des règles préétablies. Aucune vie n'est semblable à une autre et aucun récit ne sera jamais identique à un autre. De ce point de vue, l'écriture des récits contient encore un trésor: parmi tous les moyens de développement personnel dont un enseignant dispose, l'écriture de son expérience est le seul appartenant exclusivement à lui et à personne d'autre sur terre. Le récit lui donne la possibilité de reconnaître, d'exprimer et d'approfondir son originalité. Et pour un professionnel dont le devoir est de respecter la norme et la différence de ses élèves, d'aider chacun à trouver sa propre route et développer sa personnalité, le récit devient une porte: une fois franchie, il en sortira peut-être sans la peur d'être différent, unique et original.

Le lecteur

« Il n'y a de connaissance que du particulier » chante Aragon⁷. Seules les expériences singulières ont le privilège de servir en tant que savoir commun, elle détiennent la capacité de réveiller chez le lecteur ce qui lui est propre. D'abord et surtout, par leur subjectivité. Une singularité fraye un chemin plus aisé auprès d'une autre singularité. Comme chaque récit, tout

⁶ Cifali, (M.), & Hofstetter, (R.), « Des pratiques en récit », Educateur, février, 1995.

⁷ Aragon, (L.), *Le paysan de Paris*, Paris, Gallimard, 1961, p. 151.

lecteur est unique. Et de ce point de vue, le récit se révèle très précieux non seulement pour celui qui le produit, mais également pour celui qui le reçoit.

Le récit produit un effet immédiat sur la personne qui le lit, car il est lié à la forme la plus ancienne de la connaissance, qui est la connaissance émotive. Souvent ignorée, la connaissance émotive se révèle être notre plus grande richesse, notre première mémoire. Si durant les événements de la vie, parfois le sens est oublié, la trace émotionnelle persiste. C'est à ce réservoir de ressources que le récit s'adresse en même temps qu'à notre intellect. Puisqu'il a la faculté d'éveiller également les émotions, un récit a un impact direct non seulement sur la pensée de l'enseignant qui le lit, mais aussi sur son univers émotif.

Attelé à la mémoire émotive, le récit est également lié au modèle le plus ancien de la transmission de connaissance, à savoir la connaissance simple. Bien que forcément rédigé sous une forme recherchée, il garde encore quelques-uns de ses traits ancestraux et réveille en nous la nostalgie de l'enfance; l'enseignant reçoit un récit sans arrière pensée, dans toute la simplicité de l'ouverture. Sans préparation aucune, sans défense, il accueille l'expérience de l'autre qui le ramène à son expérience propre par le processus de l'identification. L'identification est d'autant plus possible que le texte parle aux sentiments. Il les réveille, les bouleverse, les dépoussière pour que la réflexion ne soit pas superficielle, mais représentante d'une partie essentielle de l'être.

Et parallèlement au renversement émotionnel, la pensée se met en place. Le lecteur accueille le récit également comme un texte à comprendre. « Comprendre un texte » écrit Paul Ricoeur, « c'est en même temps élucider notre propre situation »⁸. Le texte devient ainsi la médiation par laquelle le lecteur se comprend lui-même. Ce texte singulier qui est le récit est reçu en tant que matériel de réflexion sur sa propre condition. Le monde affectif du lecteur rencontre l'événement singulier de l'auteur du récit: une transmission de connaissance se produit. La connaissance transmise par cette voie n'a pas moins de valeur que celle acquise à travers un manuel de pédagogie. Car, dit Jorge Larrosa, professeur de philosophie de l'éducation à Barcelone, « je crois qu'au-delà et qu'en deça des savoirs disciplinés, des méthodes disciplinables, des recommandations utiles et des certitudes, et aussi au-delà d'idées appropriées et appropriables, le moment est peut-être venu de tenter de travailler dans le champs pédagogique en pensant et en écrivant dans une forme qui se veut indisciplinée, incertaine et impropre »⁹. Et de même que la représentation mythique du monde n'est pas moins efficace que sa représentation historique, le savoir acquis à travers la lecture des récits n'est pas moins exact que le savoir des livres dits théoriques.

A travers l'expérience d'un autre, le lecteur revisite sa propre expérience. Il revit et reconsidère son passé, ses éventuelles erreurs et les erreurs qu'il n'a pas commises. Il revoit des dénouements auxquelles il n'avait pas accès, des hypothèses qu'il n'avait pas émises. Il se questionne sur son comportement dans des circonstances similaires et se dote d'un nouvel outil arrivé entre ses mains à travers un autre, mais dont il est lui-même le maître: sa réflexion évoluée. L'univers de l'autre s'agrippe à son propre univers et le transforme. Le récit lui donne la possibilité de vivre non seulement ce qu'il a déjà vécu, mais aussi ce qu'il aurait pu vivre et qu'il vivra peut-être dans l'avenir. La mémoire émotive travaille dans les deux directions: d'un côté le lecteur retrouve des bouts de son passé, de l'autre il s'enrichit à travers une nouvelle expérience émotionnelle.

Une possible rencontre

Le récit peut constituer un espace de rencontre symbolique entre auteurs et lecteurs. Si les enseignants prennent l'habitude d'écrire leur pratique professionnelle sous forme de récits et de lire la pratique des autres, chaque auteur deviendra à son tour lecteur et vice-versa. Cette démarche peut contribuer à une confrontation amicale et professionnelle, à une solidarité qui ne craint pas le jugement de l'autre, qui assume les erreurs inévitables dans la pratique d'un métier d'humain.

⁸ Ricoeur, (P.), *Du texte à l'action, Essais d'herméneutique*, II, Paris, Seuil, 1986, p. 159.

⁹ Larrosa, (J.), *Apprendre et être : langage, littérature et expérience de formation*, Paris, ESF, 1998, p. 8.

L'écriture et la lecture des récits peuvent approfondir le sens de ce qui s'est passé, peuvent entamer une discussion et ouvrir d'autres allées vers d'autres vérités, peuvent également se révéler un moyen pour sortir d'une solitude assassine: cela peut arriver, cela est arrivé à d'autres aussi et cela peut se dépasser. Personne ne se sentira le seul en difficulté, dans le désarroi, dans le questionnement de soi, dans le brouillard...

L'écriture des récits peut se révéler un espace de franchise entre collègues qui se racontent. Raconter est devenu si rare de nos temps. Il revient aussi aux enseignants de renouer avec cette tradition oubliée. Raconter et se raconter, c'est dans la nature de l'homme. Nous en avons tous besoin: au plus profond de nous-mêmes, nous abritons une part de notre enfance, ainsi qu'une part de l'enfance de l'humanité. La taire est une errance, la dissimuler - un viol. La retrouver sera toujours une joie. L'exploiter sera une liberté nouvelle. Instituons un lieu où se rejoignent l'intelligence des sens et la raison! Un lieu de pensée et de ressenti, qu'un professionnel habitera avec tout son être.

En tant qu'organisatrice de séminaires d'écriture des récits, j'ai pu m'insinuer dans cet espace. D'abord, avec grande précaution. Je demande à chacun des participants de remettre un début de texte sur lequel son nom ne soit pas mentionné. La première séance de travail commence dans l'anonymat, pour que chacun se sente libre dans ses suggestions sur l'écriture de l'autre et en même temps non jugé sur la sienne. Bien qu'il s'agisse d'un travail sur le style, le travail sur la pensée demeure explicite. Le style, ce n'est pas une manière d'aligner les mots les uns auprès les autres, mais la façon d'organiser l'événement vécu, l'atmosphère, le point de vue choisi. Cela se réalise à travers la forme, or la forme est le moyen par lequel le contenu existe. Chacun des participants, en toute liberté, donne son avis et choisit la plus appropriée des phrases pour entamer le récit, et ensuite organise les éléments indispensables à la compréhension, sous la forme émotive la plus proche du texte de l'auteur et la plus captivante pour le lecteur.

J'exige l'anonymat, car la peur du jugement subsiste dédoublée: peur d'exposer son écriture et peur d'exposer sa vie. Mais à la deuxième séance déjà, le décor change... Après avoir travaillé seulement trois textes, un apaisement se répand, lentement, et sûrement. Une fois que les participants se sont rendu compte qu'il ont plus au moins les mêmes problèmes à exprimer un événement par écrit, la pudeur de l'expérience vécue prend une place secondaire. Magie de l'écriture: l'acte posé sur papier, quelque part ne nous appartient plus. La méfiance du début se trouve transformée en élan collaborateur. Malgré la condition de discrétion, les participants commencent à prendre la parole en tant qu'auteur du texte, en assumant leur écriture et le fragment de vie professionnelle représenté. Je deviens témoin d'un instant de compréhension et de tolérance lors des débats: les participants expriment des avis différents, parfois contradictoires, sans blesser et sans se blesser. Il ne s'agit pas d'avoir raison, mais de progresser au-delà de la frustration et du narcissisme. Et chaque fois que je quitte une salle de séminaire, les étudiants, professionnels et futur professionnels, restent encore là en train de débattre, de discuter, de se raconter...

Bessa Myftiu.
26 Octobre 2026

MYFTIU, Bessa. Le récit, outil de travail pour les enseignants. **Université de Genève- Publications**, nr. 23, 2024. Disponible sur: << <https://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/cifali/bmp> >. Accès 18 mai 2026.

[illegible]

Questão 4 (15 pontos). De que maneira, de acordo com Myftiu, a escrita de relatos exige um engajamento total do professor?

Questão 5. (10 pontos). Traduza os grupos nominais e verbais sublinhados dos excertos a seguir. Registre a tradução na linha abaixo de cada grupo.

- a) « Il n'y a de connaissance que du particulier » chante Aragon.

- b) D'abord et surtout, par leur subjectivité. Une singularité fraye un chemin plus aisé auprès d'une autresingularité.

- c) Car, dit Jorge Larrosa, professeur de philosophie de l'éducation à Barcelone, «je crois qu'au-delà et qu'en deça des savoirs disciplinés, des méthodes disciplinables, des recommandations utiles et des certitudes, et aussi au-delà d'idées appropriées et appropriables, le moment est peut-être venu de tenter de travailler dans le champs pédagogique en pensant et en écrivant dans une forme qui se veut indisciplinée, incertaine et impropre».

Questão 6. (30 pontos). Elabore uma tradução da seguinte passagem do texto.

Le récit peut constituer un espace de rencontre symbolique entre auteurs et lecteurs. Si les enseignants prennent l'habitude d'écrire leur pratique professionnelle sous forme de récits et de lire la pratique des autres, chaque auteur deviendra à son tour lecteur et vice-versa. Cette démarche peut contribuer à une confrontation amicale et professionnelle, à une solidarité qui ne craint pas le jugement de l'autre, qui assume les erreurs inévitables dans la pratique d'un métier d'humain.